

Marie-Christine Cramay



Traductora autónoma desde 2000
Nacida en Libourne (Gironde), Francia, el 4 de octubre de 1967
País de residencia: Italia

Lengua materna: Francés

Idiomas de trabajo: **Italiano > Francés, Francés > Italiano
Inglés > Francés, Español > Francés**

Servicios prestados: traducción

Rendimiento diario: 1800-2500 palabras (en función de la complejidad del texto)

Contacto:	
<i>Dirección postale:</i> Via Antonio Nardi, 5 52100 Arezzo - Italia	<i>Tel.:</i> (+39) 0575 401272 <i>Móvil:</i> (+39) 333 6476901
Nº IVA intracom.: IT 02020660516	Correos electrónicos: cramay.valentini@virgilio.it – info@traduzione-madrelingua.com
Código fiscal: CRMMCH67R44Z110E	Miembro de la SFT/Francia (07677) www.proz.com/profile/63265

ÁMBITOS DE COMPETENCIA

TÉCNICO:

Pliegos de condiciones, informes periciales, normas, licitaciones, fichas técnicas, manuales de operación y mantenimiento, manuales de calidad, manuales de capacitación, documentos de ingeniería, patentes, informes, sitios web, folletos, prospectos, fichas técnicas de productos.

Áreas de intervención: máquinas herramienta, maquinarias agrícolas, mecánica, electrónica, aire acondicionado, relojería, joyería, metalurgia, plásticos, cerámica, domótica, riego, etc.

AGROALIMENTARIO:

Etiquetas, informes sobre la higiene e la seguridad sanitaria, catálogos, composiciones de productos, material publicitario, instrucciones técnicas, volantes, instrucciones de uso, fichas de ayuda, fichas de datos de seguridad, manuales de garantía de calidad, manuales de mantenimiento, pliegos de condiciones, instrucciones de instalación.

MEDICINA/ FARMACÉUTICA:

Estudios clínicos, estudios farmacológicos, ensayos clínicos, actas de conferencias/simposios, presentaciones en PowerPoint, formularios de consentimiento informado, prospectos informativos para pacientes, protocolos, expedientes de solicitud de autorización de comercialización (SAC), cuestionarios médicos, prospectos de medicamentos, informes de hospitalización, documentos de pacientes, folletos médicos, fichas técnicas, etiquetas de productos, catálogos, nomenclaturas, manuales de uso de dispositivos médicos, estudios de casos, resúmenes de características de los productos (RCP).

Áreas de intervención: medicina general, psiquiatría, neurología, oftalmología, dermatología, diabetología, oncología, cardiología, medicina nutricional, odontología, medicina veterinaria.

DERECHO:

Estatutos de sociedades, extractos del registro mercantil, actos, contratos, sentencias, credenciales, mandatos, citaciones, decisiones, convenciones, prospectos, normas, patentes, informes, licitaciones, constituciones de sociedades, actas, acuerdos, contratos de adquisición/cesión.

FINANZAS:

Prospectos, informes de auditoría, informes anuales, informes de actividad, balances, cuentas sociales, cuentas consolidadas, documentos de fusiones y adquisiciones, informes de debida diligencia, contratos de seguro, fondos de inversión, comunicados de prensa.

OTRO:

Transporte ferroviario y marítimo, automóvil, energías renovables, biomasa, ecología, medio ambiente, bienes raíces, turismo, gastronomía, enología, construcción y obras públicas, arquitectura, botánica, arte y artesanía, organizaciones internacionales, arqueología, historia, religión.

EQUIPO

Hardware: PC y computadora portátil, impresora-escaner Epson Stylus Office BX625FWD.

Software: Windows 10 - Microsoft Office 2010 - WinZip - Adobe Reader – Adobe Acrobat DC - MemoQ.

EXPERIENCIA LABORAL

Desde 2000 hasta la actualidad: Traductora autónoma italiano-francés, francés-italiano, inglés-francés y español-francés. Colaboración con numerosas agencias de traducción italianas, francesas, suizas, belgas, inglesas, españolas, alemanas y norteamericanas y clientes directos de diversos países (empresas, firmas de abogados y de contabilidad, bufetes notariales, etc.).

Desde 1995 hasta 1999 : Profesora de inglés en Francia (Gironde)

FORMACIÓN ACADÉMICA

1994: CAPES de inglés (oposiciones al cuerpo de profesores de enseñanza secundaria) - Academia de Burdeos

1992: Diplomatura en inglés LCE (Literatura y Civilización Estraña/ británica), Universidad de Burdeos III

1987: Bachirellato, serie A2, sección literaria (filosofía e idiomas: inglés, español, alemán), Instituto Max Linder de Libourne (Gironde)